

DURANGO
Udala • Ayuntamiento

Alkate andreak, gaurko eguneko dekretuaren bidez, honako erabaki du 000211/2008-SUBV espedienteari buruz:

Durangoko Udalaren eta GERMAN AGREDA OCHOA elkartearen artean hitzarmena sinatzeko proposamena dela-eta,

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe tekniko, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

ERABAKI DUT

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta GERMAN AGREDA OCHOA elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA GERMAN AGREDA OCHOA-REN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

Durango, 2008ko irailaren 17an.

BILDURIK: Batetik, AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andrea, NAN 30.671.142-K, DURANGOKO UDALEKO Alkate andrea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, GERMAN AGREDA OCHOA jauna, NAN 72584146-X,

La Alcaldesa, por su decreto de fecha de hoy, ha dispuesto con relación al expediente 000211/2008-SUBV lo siguiente:

En relación con la propuesta de firma de convenio entre la Asociación GERMAN AGREDA OCHOA y el Ayuntamiento de Durango,

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones

HE RESUELTO

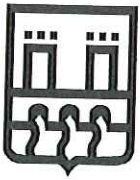
1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación GERMAN AGREDA OCHOA con el siguiente texto:

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y GERMAN AGREDA OCHOA

Durango, a 17 de septiembre de 2008.

REUNIDOS: De una parte, Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI, con D.N.I. nº 30.671.142-K, Alcaldesa-Presidenta del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretario General Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, GERMAN AGREDA OCHOA, con D.N.I. nº 72584146-X,



DIHARDUTE: AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andreak, alkate moduan eta Udalaren izenean, 2008ko maiatzaren 8ko bilkura akordioarekin bat etorriz; **RAMON SORARRAIN TOLOSA** jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta **GERMAN AGREDA OCHOA** jaunak,

ACTUAN: Doña **AITZIBER IRIGORAS ALBERDI**, en su calidad de Alcaldesa-Presidenta, en nombre y representación del Ayuntamiento, conforme al Acuerdo Plenario de fecha 8 de mayo de 2008, Don **RAMON SORARRAIN TOLOSA**, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y Don **GERMAN AGREDA OCHOA**,

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

ADIERAZTEN DUTE:

MANIFIESTAN:

I.- **GERMAN AGREDA OCHOA**-ren helburua honako hau da: "Nazioarte mailako Rally RACC Catalunya parte hartzea da."

I.- Que **GERMAN AGREDA OCHOA** tiene como fin fundacional, según su norma estatutaria, "participar en el Rally Internacional RACC Catalunya".

II.- Durangoko Udalak lankidetzaz-esparru bat formalizatu nahi du **GERMAN AGREDA OCHOA**-rekin, aipatutako ekintzak sustatzeko interes amankomuna bideratzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetzaz-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituen.

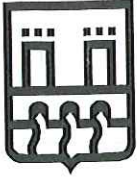
II.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración con **GERMAN AGREDA OCHOA**, en aras a la consecución del interés concurrente de la promoción de la actividad referida. Es por lo que formalizan el presente Convenio de Colaboración, que contiene las siguientes

BETEBEHARRAK:

CLÁUSULAS:

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 1.752 (MILA ZAZPIEHUN ETA BERROGEITAHAMABI) euroko dirulaguntza emango dio **GERMAN AGREDA OCHOA**-ri. Diru kantitate hau probaren izen emate gastuei aurre egiteko izango da. Dirulaguntza honek xede izaera

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 1.752 (MIL SETECIENTOS CINCUENTA Y DOS) euros a **GERMAN AGREDA OCHOA** para que se sufrague los gastos derivados de la inscripción. Dicha subvención de carácter finalista, será



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

izango du, eta aipatutako kirolariak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Karguko diru partida 41.4525.48101 izango da.

GERMAN AGREDA OCHOA-K HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

- Nazioarte mailako Catalunya RACC Rallyan parte hartzea. Txapelketa urriaren 2tik 5era bitartean burutuko da Catalunyan.
- Erabiliko duen jantzian eta karrerarako erabiliko duen kotxean Durangoko Udaletxearen logotipoa ondo ikusteko moduan jartzea.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.-

Durangoko Udalak honela ordainduko dio GERMAN AGREDA OCHOA-ri. %60a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkeneko egunean ordainduko da. Gainerako %40a, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

IRAUPENA.- Hitzarmena bertan behera geldituko da txapelketa bukatzen denean.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.-

GERMAN AGREDA OCHOA-k hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzahitzarmena bertan behera geldituko da, eta

destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. La partida de cargo será la 41.4525.48101.

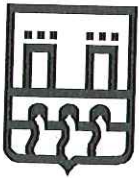
COMPROMISO ASUMIDO POR GERMAN AGREDA OCHOA.-

- Participar en el rally internacional RACC Catalunya que se celebrará entre los días 2 y 5 de octubre en Catalunya.
- Colocar en el mono y en el coche de carrera en lugar visible el logotipo del Ayuntamiento de Durango.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a GERMAN AGREDA OCHOA se realizará de la forma siguiente: 60% el último día del mes de la entrada en vigor del Convenio. El 40% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

DURACIÓN.- El presente Convenio quedará extinguido una vez finalizado el acto.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por GERMAN AGREDA OCHOA producirá, además de la extinción



jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BATERAGARRITASUNA.- Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

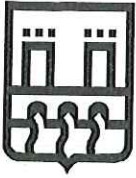
ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 1.752 Euro. Ordainketa 41.4525.48101 diru-partidaren kargura egingo da.
2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 1.752 Euros, con cargo a la partida 41.4525.48101
3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.
3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.
4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber,
4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención convenida, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

dirulaguntzen ordenantza arautzaileak
zehazten duena

mencionada Ordenanza Reguladora de
subvenciones

Jakinaren gainean jartzen zaitut,
dagozkion ondorioetarako.

Lo que se le notifica a usted a los efectos
oportunos.

Durango, 2008ko irailaren 26a

Durango, 26 de septiembre de 2008

Idazkaria • El Secretario

